



高职高专日语教材系列

新标准日语

精听精解教程

第三册

主编 唐建华 编 符小军

外语教学与研究出版社

随书附赠MP3光盘一张





高职高专日语教材系列

新标准日语

精听精解教程

第三册

主编 唐建华 编 符小军

江苏工业学院图书馆
藏书章

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

新标准日语精听精解教程. 第3册 / 唐建华主编; 符小军分册主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.9

(高职高专日语教材系列)

ISBN 978-7-5600-9057-3

I. 新… II. ①唐… ②符… III. 日语—听说教学—高等学校: 技术学校—教材
IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 180611 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- ☐ 随时检测个人的外语水平和专项能力
- ☐ 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- ☐ 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- ☐ 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- ☐ 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- ☐ 咨询在线专家, 解决外语学习中的疑难问题

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 刘 军

封面设计: 袁 璐

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 10.5

版 次: 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9057-3

定 价: 29.00 元 (随书附赠 MP3 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 190570001

*前書き

本教程第三册选用NHK在网页<http://www.nhk.or.jp/r-news/>上公布的journal专题节目的材料作为内容，由日本NHK提供录音文件的使用版权，每课采用的录音长度大约为6分钟，其题材都非常贴近日本的社会现实。

课文均由四部分内容组成：

一、日中对照文

课文内容采用日文原文与中文译文对照的形式。日文和中文在表达习惯上存在着很大的差异，所以，译文并不能完全与日文原文一一对应。中文译文不仅对正确理解录音内容有很大的帮助，而且也能启发学习者学会一定的翻译技巧。

二、词汇与词组

课本中列出了一定数量的词汇和词组，要求学习者在听录音的基础上标注读音，确认含义和用法。学习者必须自觉完成这项作业，否则难以收到较好的学习效果。

三、重点、难点解说

对课文中出现的部分语法、习惯表达方式以及相关背景作了适当的解释说明。在实际口译工作的实践中，翻译人员需要对说话人的表述进行整理、转述、确认。所以，本教材也根据编者的实际工作经验，除了解释说明一些语法与习惯表达方式之外，还采用了更换表达方式解释原文的方法，以帮助学习者理解句子内容。教材中使用“☆言い換え”作为标记。



对于该解说部分，学习者也可以通过辞书、网络等手段进行再确认，达到准确把握课文的语境氛围、提高自学能力、拓宽知识面的目的。

四、听写练习

无数事实已经证明，听写是最朴实、最有效的外语学习方法，但人们往往不愿实施。很多学习日语多年者在听写录音时其准确度也并不高，反映出其听力训练不严谨、偏重于训练选择题型、没有真正听懂和理解语音信息等问题。脚踏实地地完成课后的听写练习，并在教师的指导下掌握其中出现的语法、表达方式，真正听懂和理解后，才能迅速提高听力水平。

这套《新标准日语精听精解教程》也试图通过展示一种以听解为出发点的学习方法，揭示一条掌握日语听力技能的途径。学习者可以以此为出发点，在自己感兴趣的领域里利用网络技术挖掘到更丰富的学习资料，展开更高层次的学习活动。在课堂教学的过程中，教师也须努力让学习者在打下扎实听力基础的前提下提高其说、读、写、译的能力。

本教材的顺利出版离不开南通职业大学学校和外语系领导的关怀和指导，离不开日语教研室教师同仁的协作和努力，更离不开日本放送协会（NHK）综合企画室和Radio Center工作人员的共同努力。本教材寄托了NHK工作人员以及日本民众对中日友谊的美好期望，谨在此向他们表示由衷的感谢。

本教材使用的录音文件版权为出版者所有，任何团体和个人不得通过网络等手段进行传播或用于商业牟利。

由于编者水平有限，错误在所难免，敬请本教材的使用者给与及时的批评、指正。

编者

2009年3月

＊ 目次

第一課	学習指導要領の改定案	1
第二課	サラリーマン川柳コンクール	8
第三課	パパ力検定試験	20
第四課	自転車の三人乗り	32
第五課	地球温暖化と農作物	46
第六課	硬い煎餅を食べましょう	57
第七課	猫カフェ	68
第八課	唾液と選手のレベルアップ	76
第九課	移植医療への理解	87
第十課	かまぼこの先行き	96
第十一課	洞爺湖サミットに雪の山	106
第十二課	民間の学童保育施設	115
第十三課	パペットセラピー	125
第十四課	受賞快挙	135
第十五課	大阪ブランド梅ビーフ	142
	書き取り練習スクリプト	150

* 第一課 学習指導要領の改定案

出演者：

福井裕一郎：NHK アナウンサー

臼井昭子：NHK アナウンサー

河上亮一：日本教育大学院大学教授

渡海紀三郎：文科相（当時）

♪ 一、対訳文：

福井：

次は、大きく方針転換することになる小中学生の学校での授業についてです。

臼井：

学校で何を教えるのかを具体的に示す学習指導要領の改定案が今日公表されました。10年ぶりの改定案です。戦後では七回目となる改定です。ポイントは二つあります。一つ目はいわゆるゆとり教育からの転換、授業時間を一割程度増やします。もう一つは道德教育の充実です。

福井：

まず、ゆとり教育からの転換ですが、今の子どもたちを教えている学習指導要領では削除されている内容が改定案ではそれぞれの教科で復活しています。いくつか具体的に見てみます。たとえば、小学校の『社会』では、現在は、必ずしもすべての都道府県を学ぶ必要はありませんが、改定案では、三年生と四年生で、47都道府県の位置や名前をすべて学ぶことになりました。

福井：

接下来谈谈日本的中小学教学方针大转变的问题。

臼井：

规定学校具体教学内容的是教学大纲。今天，文部省公布了《教学大纲修正案》。这是十年来的又一次修订，也是战后的第七次修订。这次修订有两个关键点：一是放弃所谓的“悠多利教育”，增加一成的授课时间；二是充实道德教育的内容。

福井：

首先是“悠多利教育”方针的转变问题。新的《教学大纲修正案》恢复了因执行“悠多利教育”方针而被删除的教学内容。我们看一下几个具体内容。比如，目前小学里的社会课并不要求学生记住所有都道府县的名称和地理位置，而大纲修正案则要求三年级和四年级学生把47个都道府县的位置、名称全部记住。



臼井：

また、小学校の『算数』では五年生で台形の面積の求め方が十年ぶりに復活します。また、小数点第二位以下の計算も復活します。さらに中学校の『英語』では、三年間で学ぶ単語の数が現在の900語程度から1200語程度に増えます。

福井：

こうしたゆとり教育からの転換について、渡海文部科学大臣は、「いわゆるゆとり教育で、授業内容を削りすぎた反省があってしかるべきだ。前回の改定の十年前のよいところは維持し、直すべきところは直したのが今回の改訂である」と述べています。

臼井：

次はポイントの二つ目、道德教育の充実についてです。教育基本法の改正を受け、これまで以上に規範意識や公共の精神を学ぶことに力をかけています。

福井：

現在『道德』は小学校から中学校まで週一時間ずつ時間が設けられています。しかし、現在の『道德』の授業については、効果が上がっていないという指摘も出ていました。このため、改定案では授業の時間は増えないんですが、子どもたちに身に付けてもらいたい内容が具体的に示されています。たとえば、小学校一・二年生では、挨拶や人間としてしてはならないこと、三・四年生では、集団や社会の決まりを守るといった具合です。また、改定案では、すべての学校に道德教育の中心となる教師をおき、計画的に指導する体制を作るともしています。

臼井：

另外，小学的算术课也恢复了十年前的要求。新大纲要求五年级学生能够计算梯形面积，还恢复了小数点后两位以内的运算。初中的英语课把在三年内学习的单词数量由900个增加到了1200个。

福井：

关于对“悠多利教育”方针的修正，文部科学大臣渡海认为：“所谓‘悠多利教育’过多地删减了教学内容，有必要进行反省。这次修改教学大纲，保留了十年前的大纲中的合理之处，只是对不恰当之处作了修改。”

臼井：

这次修订的第二个关键是充实道德教育。按新的教育基本法要求，新大纲强调，要花大力气加强道德规范意识和公共意识的培养。

福井：

目前，道德课从小学到初中都是每周一个课时。有人指出，目前的道德课并没有收到预期的教学效果。因此，在《修正案》中虽然没有增加授课时间，但规定了学生必须掌握的具体内容。比如，要求小学一、二年级学生必须学会如何问候别人，要懂得哪些行为不符合道德规范；要求在三、四年级时学会遵守社会或团体内的行为规则等等。另外，《修正案》还规定，学校必须配备道德教育专职教师，有计划地形成道德教育指导体制。

臼井：

こうした道德教育の充実について、現場の教師の経験を持つ日本教育大学院大学教授の河上亮一さんは次のように話しています。

河上：

人のことを考えないで、自分第一で生きようっていう、そういう生活態度が大人の間に広がっているわけでしょう。そうすると、そういうような社会状況があるのに、学校の中だけでね、教師が生徒に対して、規範意識がどうだとかね、あるいは、人のことも考えていなければいけないなんていうことを、口で教えたって、これは無理ですよ。

福井：

さて、十年ぶりの改定となる学習指導要領、いつから実施されるのかについてですが、文部科学省は、この改定案について、今日から一ヶ月、一般から広く意見を聞いた上で、来月告示します。そして、教科書ができるのを待って、小学校が平成23年度から、中学校は翌24年度から実施する予定ですが、一部の教科、『理科』と『算数』『数学』『道徳』などは、平成21年度、来年の四月から前倒しして始めることにしています。渡海文部科学大臣の会見での話です。

渡海：

今後、公共教育の質も上がるんだとご理解を頂きたい。これから、学力が向上するような方策というものの、また、指導要領というものを、われわれは作りましたので、今は、とにかく期待してください。

臼井：

关于加强道德教育，在教学第一线工作的日本教育大学院大学的教授河上亮一说了下面的话。

河上：

现在，成年人中蔓延着以自我为中心的生活态度。在这样的社会大环境下，只是在学校里单凭教师空口说白话，向学生们灌输什么规范意识、要为他人着想等等，我认为是难以奏效的。

福井：

对于这次修改后的教学大纲开始实施的时间，文部科学省表示，从今天开始，将利用一个月的时间，广泛听取民众的意见，下个月公布调查结果。文部科学省还表示，根据相关教科书的编写情况，预计小学将从平成二十三年起，初中则从平成二十四年开始实行。有一部分课程如理科、算术、数学、道德等可能会提前到平成二十一年的4月份开始实行。文部科学大臣在记者招待会上有如下表述。

渡海：

希望大家相信，通过改革，义务教育的教育质量能够得到提高。我们制定了新的教学大纲，今后还会在提高学生的学力方面作出努力。所以，敬请大家期待其效果。



臼井：

ここまで、十年ぶりに改定されることになった学習指導要領についてお伝えしました。

臼井：

关于十年来又一次对教学大纲进行修订的话题，我们就谈到这里。再见。

二、言葉の確認：

具体的に示す

学習指導要領の改定案

公表される

戦後

七回目

ポイント

ゆとり教育

転換する

授業時間を一割程度増やす

道徳教育を充実させる

削除される

教科

復活する

必ずしも～ない

すべての都道府県

算数

台形の面積の求め方

小数点第二位以下の計算

三年間で学ぶ単語の数

文部科学大臣

削りすぎる

反省する

前回の改定

維持する

直すべきところ

教育基本法

規範意識

公共の精神

～に力をおく

効果が上がる

人間としてしてはならないこと

集団や社会の決まりを守る

中心となる教師

計画的に指導する

体制を作る

実施される

一般から広く意見を聞く

告示する

前倒しする

三、ポイント解説：

1. 学校で何を教えるのかを具体的に示す学習指導要領の改定案が今日公表されました。

「学校で何を教えるのかを具体的に示す」是「学習指導要領」的修饰语，同时也交代了「学習指導要領」的内容。

有时，修饰语本身就是被修饰语的具体内容，或者就是对被修饰语进行说明的成份。本句的含义就是「學習指導要領は、学校で何を教えるのか、具体的に示したものです。その指導要領の改定案は今日公表されました」。使用日语写作也好，说话也好，修饰与被修饰的关系一定要搞清楚。

★ 在日本文部科学省的网页上公布有义务教育的教学大纲。

2. ポイントは二つあります。一つ目はいわゆるゆとり教育からの転換、授業時間を一割程度増やします。もう一つは道德教育の充実です。

☆ 言い換え：

ポイントは二つあります。一つ目はいわゆるゆとり教育からの方向転換です。つまり、授業時間を一割程度増やすことです。もう一つのポイントは道德教育の充実です。

也就是说，「ゆとり教育」的方针转变有两个方面的含义：一方面是要放弃「ゆとり教育」，增加一成的「授業時間」；另一方面是「道德教育の充実」，使德育教学内容更加具体化。

ゆとり教育

初衷是要通过削减学习内容，解除因填鸭式教育而引起的焦躁感。实施后也确实缩短了学生之间的成绩差距；但也逐渐暴露出了学力下降等很多问题。通过关键词「ゆとり教育」可以检索相关的背景内容。

3. たとえば、小学校の『社会』では、現在は、必ずしもすべての都道府県を学ぶ必要はありませんが、改定案では、三年生と四年生で、47 都道府県の位置や名前をすべて学ぶことになりました。

必ずしも～ない

这是一个与否定表达相呼应的表达方式，表示“不是绝对～”的含义。比如，「多数決の意見でも、かならずしも正しいとは限りません。」/ 少数服从多数而得出的结论也不一定是正确的。

4. いわゆるゆとり教育で、授業内容を削りすぎた反省があつてしかるべきだ。前回の改定の十年前のよいところは維持し、直すべきところは直したのが今回の改訂である。

いわゆる～

为连体词，“～”部分为一般共知的内容。可译为“所谓的～”。比如，「携帯電話の、いわゆる『ワン切り』に関する相談が、消費生活センターに突然大量に寄せられています」/ 消费者权益中心突然收到了很多关于手机“响一声回拨诈骗”的投诉。



～てしかるべきだ

表示“～”是理所当然的。比如，「責任者がきちんと謝罪してしかるべきだ。」/ 负责人当然要诚恳道歉。

5. たとえば、小学校一・二年生では、挨拶や人間としてしてはならないこと、三・四年生では、集団や社会の決まりを守るといった具合です。

～てはならない

与「～てはだめだ」「～てはいけない」等含义相同。比如，「誤解してはならない。」/ 不要误解了。

具合

含义较多，在这里表示举例。常常会以「～といった具合に」的形式出现。比如，「旦那さんにもいいところはあるでしょう」といった具合に相談を進めたらいいでしょう，举例说明「相談」可以从询问对方「旦那さんにもいいところはあるでしょう」开始，当然不排除还有其他方式。

6. 十年ぶりの改定となる学習指導要領、いつから実施されるのかについてですが、文部科学省は、この改定案について、今日から一ヶ月、一般から広く意見を聞いた上で来月告示します。

～ですが

将“～”作为话题提示出来。比如，「来週の試験ですが、…。」/ 我来说一下下学期的考试……

一般

指普通大众、国民。对于日语中的汉字，不能望文生义。比如，「宮崎駿の作品は一般から愛されている」/ 宫崎骏的作品受到了一般大众的普遍欢迎。

7. そして、教科書ができるのを待って、小学校が平成 23 年度から、中学校は翌 24 年度から実施する予定ですが、一部の教科、『理科』と『算数』『数学』『道徳』などは、平成 21 年度、来年の四月から前倒しして始めることにしています。

～にしています

表示个人意志作出“～”的决定。不过在这里，“个人”的概念被放大到「文部科学省」。这里是说文部科学省作出的决定是：

学習指導要領の実施については、小学校では平成 23 年度から、中学校では平成 24 年度からですが、『理科』と『算数』『数学』『道徳』など、一部の学科は平成 21 年度の四月から実施します。

♪ 四、聞き取り練習

聞き取りにくい言葉、専門用語など：

練習 1 教育再生

政府の教育再生会議

合同分科会

第一次報告案

教員の質の向上

塾に頼らなくても学力がつく

いじめ問題

警察と連携する

出席停止制度を活用する

毅然とした指導

体罰の定義

奉仕活動を必修化する

不適格な教員

教壇に立つ

教員免許の更新制度

厳格な認定を行う

第三者機関

統廃合する

関連法案



* 第二課 サラリーマン川柳コンクール

出演者：

福井：NHK アナウンサー

臼井：NHK アナウンサー

サラリーマン川柳：コンクールの主催者、第一生命

♪ 一、対訳文：

福井：

さて、昨日は節分でしたが、豆まきをしたご家庭も多かったのではないのでしょうか。

臼井：

お、福井さん、ということは、続いて、節分の話題ですか。

福井：

まあ、節分といえば節分なんですけれども、こちらをちょっと聞いていただきましょう。

「鬼は外」 鬼が豆まき オレは外（鬼嫁の夫）

臼井：

何ですか、それは。

福井：

うん、この気持ちが皆さんお分かりになるでしょうかね。これ、今日発表されましたサラリーマン川柳コンクールの一句なんです。で、この句の心なんです、鬼のような妻が家の中で豆を撒き、自分は亭主なのに、お面をかぶって、寒い家の外で鬼の役をさせられている。とほほ

福井：

今日は立春、昨天一定有很多人在家撒豆子招福驱邪了吧？

臼井：

哦，这么说，你接下来是要谈有关节气的话题啦？

福井：

嗯，要说起来也可以说是与节气有关，你先听我读一句川柳短诗你听听：

“‘恶鬼滚出去’，家里夜叉撒豆豆，我在门外头。”（作者：恶妻之夫）

臼井：

嗯？这是什么意思？

福井：

这句短诗所表达的意境，想必我一说大家就明白了。它是今天发表的“工薪族川柳大赛”中的一首。这首短诗说的是：像恶魔一样的妻子在家里撒豆子驱鬼招福，我虽是一家之主，却被赶到了门外，在寒冷的屋外戴着面具扮演恶鬼。这种情景是不是让人哑然失笑呢？

といったところでしょうかね。

臼井：

というよりも、むしろね、平和な家庭のような気がしますけれども。

福井：

なんか、ほほえましくも、確かにありますね。それはともかくとして、この、サラリーマン川柳コンクールなんですけれども、第一生命が毎年行っているコンクールですよ。

臼井：

本当、おもしろい作品が多数寄せられますよね、毎年。

福井：

そうですね。今年はですね、全国から二万二千句あまりが寄せられて、入選作として100の作品が今日発表されました。では、いくつかご紹介していきましょう。

臼井：

はい。

福井：

歳の瀬に 値上げ値上げで 音をあげる (宮澤 渋茶)

臼井：

そうですね、もう去年から灯油、電気、ガス、値上げが続いていますから、サラリーマン川柳、まあ、サラリーマンに限らず、厳しいものがありますよね。

福井：

主婦川柳っていうのがこんな中から出てくるかもしれませんね。

臼井：

不过，好像它更能让人感受到一种祥和的家庭气氛呢。

福井：

是啊，确实让人感到了一种祥和的氛围。这个暂且不谈，我刚才说到的“工薪族川柳大赛”是第一生命保险公司每年都要举办的比赛活动。

臼井：

是啊，他们每年都能收到很多有趣的参赛作品呢。

福井：

今年，第一生命保险公司征集到了来自全国各地的两万两千多首川柳短诗，今天，他们发表了100首入围作品。我们从中挑选几首向大家介绍一下。

臼井：

好的。

福井：

“转眼到年底，东涨价西也涨价，我们涨怨气。”（作者：宫泽涩茶）

臼井：

是啊，从去年开始煤油、电费、煤气都在涨价，所以，严峻的现实不仅仅只是影响工薪阶层，在川柳的题材中也得到了反映。

福井：

或许其中有些可以称为主妇川柳了吧。



臼井：

そうですね。まだまだ、次。

福井：

はい。次の句にいきましょう。

安い値の ガソリン探し 遠出する
(元ぐうたらママ)

私、合っています。

臼井：

気持ち、わかりますね。安いガソリンスタンドを探して走っているうちに結局ガソリンを食っちゃうということは。

福井：

そうそう。得したのか損したのかわからないような状況ってありますよね。さて、一方ですね、今年はですね、食品の偽装や内部告発、ニュースでもよく取り上げましたけれども、こうした偽装、内部告発をテーマにした句もかなりあったんです。

臼井：

あ、では、私の方から。

貼り替えは 昔障子で 今 日付け
(大掃除ママさん)

日付の貼り替え。

福井：

そうですね、あの、製造日を書いた紙を貼り替えて偽装した食品会社がありました。これを詠んだ句ですよ。

臼井：

そうですね。まだまだ、紹介していきましょう。こんなものもあります。

へそくりを 内部告発する息子 (バレたママ)

臼井：

是啊。下面还有呢。

福井：

好，下一句。

“驱车出门去，寻得廉价加油站，家已在远方。”（作者：大意的女人）

这不就是在说我吗？

臼井：

嗯，我也能理解。为了找到便宜的加油站，不断往前开，结果反而消耗了更多的汽油。

福井：

没错没错，到最后，自己也搞不清楚到底是占了便宜还是吃了亏。另外，今年的食品造假和内部告发事件也在新闻媒体上屡屡曝光，这种以食品造假和内部告发为主题的川柳短诗也相当多。

臼井：

好，下面我来给大家介绍。

“旧貌换新颜，往昔重贴格门纸，如今贴标签。”（作者：大扫除的女人）

就是换掉标有制造日期的标签。

福井：

是啊，有的食品厂把旧的生产日期标签撕掉，贴上新日期的标签。这首短诗就是感叹这种造假现象的。

臼井：

嗯，还有呢，我来继续介绍。还有下面的内容呢。

“儿子来通报，爸爸暗藏私房钱，内线真关键。”（作者：走露秘密的妈妈）

福井：

息子というところがね、落ちなんですけれども。あのう、企業の不正がよく内部告発されますけどね、この川柳は、夫の小遣いの秘密を、無邪気な息子に、ばらされてしまった。それをもって、家庭内内部告発といったところでしょうかね。

臼井：

ね、案外、あのう、妻とこどもが結託しているかもしれませんね。

福井：

おう、それはすごい深読みで。そうになったら、ちょっと恐るべしっていう感じですね。

臼井：

ほんとう、おもしろい作品が続いていますね。

福井：

はい。今年は年金問題も話題になりました。その年金問題で、こんな句もありました。

夢に見た 年金生活 今悪夢 (老後生活)

臼井：

あ、なるほど。

福井：

ため息しか出ないですね。

臼井：

はい。そして、KY、空気が読めない、という流行語にかけた句もありました。紹介しましょう。

福井：

这句川柳の有趣之处是儿子。企业的不正当行为经常是经内部揭发而曝光的，这里说的是丈夫存私房钱的秘密被天真无邪的儿子给抖搂出来了，这种方式应该算是家庭的内部告发吧。

臼井：

嗯，说不定妻子和儿子是串通一气的呢。

福井：

哇，你好厉害啊，看问题比我深刻多了。要真是那样的话，还真让人脊背发凉呢。

臼井：

还有呢，有趣的作品多着呢。

福井：

嗯。今年，养老金问题也是个热门话题，下面这句川柳谈的就是养老金问题。

“期待养老金，曾绘夕阳无限景，如今成泡影。”（作者：退休生活）

臼井：

唉，说的是啊。

福井：

只能让人叹息了。

臼井：

是啊。另外，有些川柳还涉及到了流行语，如“KY”，就是不懂观察气氛的意思。我来介绍一下。